

189. Слово на высокаторжественный день коронования... Екатерины II, проповеданное в придворной церкви Сухопутного шляхетного кадетского корпуса иеромонахом Антонием. СПб., 1767.

Каз. изд. 10 к. С 10 XII 1767 г. по 1 VII 1769 г. было продано только 2 экз. Объявл. «СПб. Вед.» 1767 № 90 от 9 XI.

190. Обстоятельное описание рудного плавильного дела... Том III, СПб., 1767, 235 стр.

Выше № 78. По заказу бергколлегии 600 экз. 1 р. 50  $\frac{3}{4}$  к. Соп., 7681.

191. \*Ода на пришествие... Екатерины Алексеевны из Москвы в С. Петербург. СПб.

Отпечатана в конце 1767 г. Объем 2 листа.<sup>1</sup> У Соп. нет.

192. Философ аглинский или житие Клевеланда... Том VI. СПб., 1767, 114 стр.

По типографским документам числится в группе «вновь отпечатанных в 1768 году». Выше № 142 и 143. Соп., 12382.

## ФРАНЦУЗСКИЙ ИСТОЧНИК НЕКОТОРЫХ „ПРАВОУЧИТЕЛЬНЫХ БАСЕН“ М. М. ХЕРАСКОВА

Б. И. Коплан

В книге Шарля Песселье (Charles-Étienne Pesselier, 1712—1763)<sup>2</sup> «Fables nouvelles en vers» (Paris, 1748) мы нашли источник семнадцати басен М. М. Хераскова, напечатанных в его книжке «Правоучительные басни» (М., 1764).<sup>3</sup> Большинство из них являются близкими переложениями басен Песселье, некоторые — прямыми подражаниями.

Для образца приведем полностью басню Хераскова «Источник и Ручей» (кн. I, басня 3, стр. 5) и французский ее источник.<sup>4</sup>

«Источник некогда с вершины гор стремился,  
Шумящим в быстрине течением гордился,  
И в пышности своей ручей он презирал,  
Которой светлой ток в долины простирал.  
На все его слова сказал он с тишиною:  
— Источник! можешь ли ва то гнушаться мною,  
Что я в течение тих,  
А ты опасен, вреден, лих?»

<sup>1</sup> В архивной описи значится под № 55 за 1767 г. «Дело касающееся до типографии на 208 лл.», в котором, по всей вероятности, найдутся сведения об издателях №№ 173—191 нашего хронологического списка.

<sup>2</sup> О нем см. J. M. Quégar, «La France littéraire», t. VII, Paris, 1835, p. 81.

<sup>3</sup> В этом издании 50 басен Хераскова.

<sup>4</sup> Остальные заимствованные у Песселье басни Хераскова мы только указываем с краткими цитатами из них.

Твоим достоинством я сердца не прельщаю,  
Хотя передо мной имеешь громкой глас.  
Ты землю пустошишь, а я обогащаю,  
Так кто ж полезнее для общества из нас?<sup>1</sup>

Le Torrent et le Ruisseau (Pesselier, I, 19, p. 32).  
«Un torrent qui roulait ses flots impétueux  
Fier du bruit qu'il faisait en tombant des montagnes,  
Insultait d'un air fastueux  
Un clair russeau ne répondit qu'un mot:  
Malheur à ceux dont l'onde arrosait les campagnes.  
Est de faire aux mortels un mal inévitable  
Je n'envierai jamais un aussi triste lot.  
Quand ta brillante voix me déclare la guerre,  
J'en triomphe bien loin de m'en formaliser;  
Je préfère à l'emploi de ravager la terre  
Celui de la fertiliser.»

Близкими переложениями басен Песселье являются также следующие «правоучительные басни» Хераскова:

«Человек и Хомяк» (I, 9, стр. 13). Начало:

«Наславшись в норе, хомяк окончил сон. . .»

Песселье, «L'Homme et la Marmotte» (III, 2, p. 80—82):

«La marmotte venoit de finir son long somme. . .»

«Лавр и Мирт» (I, 11, стр. 15). Конец:

«И лучше слыть венцем утех сердечных мне,  
«Чем слыть, как ты слывешь, свирепства их ценою. . .»

Песселье, «Le Laurier et le Mirthe» (III, 17, p. 107—108):

«J'aime mieux présider aux plaisirs de la terre,  
Que d'être, comme toi, le prix de ses fureurs.»

«Фонтанна и Речка» (I, 14, стр. 19). Конец:

«А я, последую в течении природе,  
Не знаю пышности, но я теку в свободе.  
На подлинник я сей пример оборочу;  
Представя тихие с шумящими водами,  
Сравнить хочу граждан с большими господами,  
И ясно докажу. . . однако не хочу».

<sup>1</sup> Ср. басню Крылова «Водопад и Ручей» (1816).

То, что не захотел «доказать» Херасков и на что он только намекает, имеется во французском источнике этой басни:

Песселье, «Le Jet d'eau et le Ruisseau» (I, 25, p. 25—29):

«Je ne m'élève point jusques à l'empirée,  
Non; mais je coule en liberté.  
Naïve, mais fidèle image  
Du bourgeois et du grand seigneur.  
A celui-ci je rends hommage;  
Car à tout seigneur tout honneur:  
Mais de l'autre entre nous j'envierois le bonheur.  
Je ne vois dans les grands que de nobles esclaves,  
Qui ne doivent qu'à leurs entraves  
L'éclat que le vulgaire attache à leur état:  
A Dieu ne plaise, hélas! que je leur porte envie;  
J'ai pris pour ma devise, et pour toute ma vie:  
Plus de liberté, moins d'éclat».

«Девница и Роза» (I, 16, стр. 22). Начало:

«Прекрасной розе так Ифиза говорила:  
— О! ты, которую природа сотворила  
Царицею цветов. . .»

Песселье, «La jeune Fille et la Rose» (I, 6, p. 10—11):

«Vous, qu'avec complaisance on cultive, on arrose,  
Disoit la jeune Iphise à la brillante rose,  
Belle reine de fleurs. . .»

«Верблюд и Слон» (I, 18, стр. 24). Конец:

«Одним сравнением все мало и велико.»

Песселье, «Le Chameau et l'Éléphant» (II, 20, p. 76):

«Tout n'est grand et petit que par comparaison».

«Старая да молодая Роза» (I, 20, стр. 27—28). Конец:

«А рассудок и ученье,  
Кротость, важность и смиренность  
Украшают их сердца. . .»

Песселье, «Le Rose de veille et la Rose du jour» (II, 11, p. 56—58):

«Raison, politesse,  
Goût, délicatesse,  
Enchantez les coeurs. . .»

«Отважная Звезда» (I, 21, стр. 29).

«...Сбиралась ночью звездка,  
На сферу вышнюю бесстрашно взлететь...»

Песселье, «L'Étoile égarée» (I, 11, p. 21):

«...La plus petite des étoiles  
S'avisait follement de vouloir s'élever  
Jusqu'à la sphère la plus haute...»

«Магнит и Железо» (I, 22, стр. 30). Конец:

«Возможно ли тому, кто мил, не угодать,  
И склонности свои возможно ль побеждать?»

Песселье, «Le Fer et l'Aiman» (II, 18, p. 73—74):

«Résiste-t'on à ce qu'on aime?  
Et peut-on vaincre son penchant?»

«Две Любви» (II, 9, стр. 51). Начало:

«У нас в крови  
Две царствуют любви:

Одна рождается всеобщей слепотою,  
Другая красотою».

Песселье, «Les deux Amours» (IV, 14, p. 146):

«Deux Amours régissent sur la terre;  
L'un est le fils de la vanité  
Et l'autre l'est de la beauté...»

«Роза и Капуста» (II, 16, стр. 59). Конец:

«Хоть я не столь красна, но больше я полезна,  
Достоинства всегда похвальный красоты».

Песселье, «La Rose et le Chou» (IV, 19, p. 153—154):

«Pour moi je brille moins; mais je suis plus utile  
Un mérite réel vaut mieux que la beauté».

«Воробей и Сова» (II, 18, стр. 61). Начало:

«В негодную сову прекрасной чиж влюбился...»

Песселье, «La Fauvette et le Hibou» (II, 8, p. 49—50):

«D'une jeune fauvette, un vieux et laid hibou  
Avait rendu le coeur sensible...»

«Перо, Кисть и Скрипка» (II, 19, стр. 62). Начало:

«Случилась негде сшибка,  
Иль попросту сказать, случился то равдор, —  
О преимуществах своих вступили в спор  
Перо, да кисть, да скрипка. . .»

Песселье, «Le Pinçeau, la Lyre et la Plume» (III, 1, p. 77—80):

«Le pinçeau, le lyre et la plume,  
Auteurs d'un opera, d'un tableau, d'un volume,  
Disputoient sur les rangs qu'ils croyoient mériter. . .»

Басни Хераскова: «Бабочка и Пчела» (I, 1, стр. 1—2), «Жмурки» (II, 10, стр. 52—53), «Крестьянин и Поле» (II, 20, стр. 63) и «Картина и Рамы» (II, 24, стр. 72—73) являются подражаниями басням Песселье: «L'Abeille et le Papillon» (I, 8, p. 13—16), «Le Colin Maillard» (IV, 13, p. 142—145), «Le Paysan et son Champ» (IV, 3, p. 121—123) и «Le Tableau et le Cadre» (I, 18, p. 30—31).